

Environment template (REF5)

Institution: University of Roehampton
Unit of Assessment: Panel D, UoA 28 Modern Languages and Linguistics
a. Overview

Research in Modern Languages and Linguistics at Roehampton is conducted by 11 academics working within two research groups, Translation & Transcultural Studies, and Linguistics & Communication.

b. Research Strategy

Our overarching strategy since 2008 and for the next 5 years is to foster creative research within our distinctive areas of specialism and to explore, give voice to and benefit lesser known and marginalised communities. Our two research groups have both undergone major development into a range of novel topics and approaches since 2008, often drawing on multidisciplinary roots, with a large proportion of the research undertaken involving investigation of the everyday worlds and communication of different peoples and sub-groups.

Since 2008, the **Translation and Transcultural Studies** group has opened up whole new areas of research through engagement with novel projects which aim to increase media accessibility and foster inclusivity for marginalised groups and sections of society. These new developments are grounded in, and build upon, key themes pursued during the previous assessment period, such as postcoloniality, cultural diversity and difference, and translation studies in the broadest sense, with a focus on literature and film. Such research continues, whilst it has also been greatly extended into work emphasising ‘translation’ in its transcultural sense, leading to exciting engagements and collaborations with partners who are themselves often located in postcolonial or minority settings. Our research into language-related issues includes several researchers bringing highly innovative exposure of new technologies to new users.

The work of Santaolalla typifies this transition. Continuing her work in Spanish cultural studies and cinema, Santaolalla’s *The Cinema of Iciar Bollain* (2012) opens up key issues on gender, production, film authorship, the mediation of socio-historical realities and the whole question of ‘women’s cinema’. She has also been working on the portrayal of immigrant communities and their music in film. She is a member of an EU-funded International Research Staff Exchange Scheme, *Transnationality at Large: The Transnational Dimension of Hispanic Culture in the 20th and 21st Centuries*, with colleagues in 7 other universities (Leuven, Konstanz, Mexico City, São Paulo UCLA, Blaise Pascal Clermont-Ferrand, Córdoba). The group aims to highlight the cultural dimension of transnationality as a broader phenomenon. Santaolalla’s most recent project, *Just messaging*, initiated following her attendance at a film festival in Western Sahara, involves creative use of film and modern social media to support the communication of the Saharawi people’s campaign to sustain their cultural world. Using web technology, the Saharawi have been enabled to communicate amongst their own separated communities and with peoples outside, and this process is being documented and analysed by Santaolalla. The development of the *Western Sahara Audiovisual Database* (funded by the British Academy) provides a unique bibliographic and filmographic electronic resource on social and cultural aspects of the Western Sahara and the Saharawi people, particularly cinema and other audiovisual media.

In another example, from a background in more traditional translation studies, Romero-Fresco has undertaken exciting work at the forefront of the field of audio-visual translation, including founding a completely new area of research on speech recognition, for which he coined the term in Spanish, ‘rehablado’. The research findings reported in his book, *Subtitling Through Speech-recognition* (2011), were presented at the European Parliament and at the United Nations headquarters in Geneva, where the project was praised as a landmark in the field of media accessibility. He is active in international networks in the field of audio-visual translation, such as *Transmedia Catalonia*, and has received European funding for his work on media accessibility. His research is having major impact on policy concerning subtitling for the deaf in both the UK and Australia, and he is engaged in action research on education for the deaf and blind in the slums of Kibera, Kenya. A grant application is pending for a KTP project with the company Stagertext (UK) to provide access to deaf and hard of hearing people in theatre and museums.

Lathey’s work on the translation of children’s literature also represents a new research area for the cluster. Her book, *The Role of Translators in Children’s Literature: Invisible Storytellers* (Routledge,

Environment template (REF5)

2010), is a major historical overview of the translation of children's books into English from the perspective of the translators, across a huge timespan from the ninth century to the present day. Taking a multidisciplinary approach, it examines the socio-cultural and ideological factors which determine the production of translations. Lathey has made a major contribution to the recognition of children's literature translation as a separate sub-field of translation studies, and she has contributed more broadly to raising its profile, for example as co-founder and jury member for the Marsh Award for Children's Literature in Translation. Her work highlights the significance of multilingual children, and cross-cultural familiarity with children's stories, as resources for transcultural understanding. Lathey is a member of an international research network on the representation of national identity in children's picture books with O'Sullivan (Lüneburg, Germany), Margarida (Castelo Branco, Portugal), Christensen (Aarhus, Denmark) and Raabe (International Youth Library, Munich).

Desblache works across two main fields. In *La Plume des bêtes* (2011), she explores the relationship between dominant discourses and the presence of animals in contemporary literature, in what one reviewer described as 'a magnificent example of ecocriticism's potentialities'. She is involved in the *Animots* project, investigating contemporary representations of animals in today's literature, funded by *Agence Nationale de la Recherche* (coordinator: Simon, CNRS Paris III), and in the Spanish government-funded project *La igualdad de género en la cultura de la sostenibilidad* (coordinator: Puleo, Valladolid). She also works in the specialised field of audiovisual translation, co-ordinating the AHRC funded network 'Translating Music', in collaboration with Macerata (Italy) and Kingston Universities. She is founder editor of the *Journal of Specialised Translation (JoSTrans)*, which creates a forum for translators and researchers in specialised translation.

Building on his earlier work on francophone postcolonial literature, Corcoran has more recently made use of new methodologies derived from genetic criticism to explore unpublished writings of the Ivorian novelist, Ahmadou Kourouma. He co-ordinates the Kourouma Group within the project, *Manuscrits francophones du Sud* (CNRS-ENS, Institut des Textes et Manuscrits Modernes, Paris), working closely with the Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine, Caen, where the Kourouma archive is stored. The group, which includes a number of Ivorian scholars, is working on a collective publication exploiting previously unpublished material. Corcoran was awarded AHRC-funded research leave for work on the concept of derision in Francophone literature.

The **Linguistics and communication** group focuses on the use of language in the world. From pragmatics to autistic communication, from religion to immigrant language, researchers describe and critique the construction and negotiation of real world and disciplinary boundaries. Using methods of conversation and discourse analysis, pragmatics and code-switching, researchers ask questions about how language is used to create identity, establish and contest power relations, and draw and redefine borders. The approaches taken are multidisciplinary, drawing on work from philosophy, sociology, education and ethnography. Power is also a key theme in this work. Researchers are concerned with the construction of power in face to face communication (whether or not this involves language) in contexts including law, ideologies of nationality, definitions of disability, and the very concept of language itself.

Omoniyi's work exemplifies the group's focus on language use in a variety of contexts. His decade-long, pioneering research in the field of the sociology of language and religion continues with an edited collection (2010) and an international conference organised in New York (2013). He also examines how existing styles of language are used to express hybrid identities, how language use disrupts and redraws boundaries and categories, challenging assumptions about how language works, especially in relation to identity. He has explored these ideas in a project with Ciprian Obrado and Carinna Parlog (Timisoara, Romania) on anticipatory socialization and the extent to which attitudes to languages reliably predict destination preferences of prospective immigrants in the new EU-member states. In a project on media coverage of US presidential elections, UK politicians, and British and American film stars (*Investigating Blackwash: Discursive blurring of the boundary between excellence and affirmative action in representations of minority achievement*, supported by AHRC-funded research leave), Omoniyi argues that racial minority groups who excel are often presented as doing so on behalf of a collective. In *Communication in Effective Public Health* (funded by the Association of Commonwealth Universities Professional Fellowships), he is

Environment template (REF5)

establishing networks with university medical and health personnel in Nigeria and Ghana, bringing insights from applied linguistics to the sphere of public health communication.

Eppler's major work, *Emigranto: the syntax of a German/English Mixed Code* (2010), based on fieldwork with Jewish Refugee communities, breaks new ground in showing that bilingual code-switching is constrained by dependency distance, a generalisation earlier syntactic constraints of code-switching were unable to account for. She is also involved in the LIDES Project (with Max Planck Institut, Nijmegen, Universiteit Tilburg, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona), which is establishing a bilingual data-base across multiple communities, and has initiated a project on Welsh/English code-switching.

With support from an AHRC-Early Career Fellowship, Jary produced the first book-length study of assertion. The strongly theoretical monograph examines this fundamental speech act from multi-disciplinary philosophical, psychological and linguistic perspectives and puts forward a novel account of the semantics of the declarative mood. Most recently, Jary has been collaborating with Kissine (ULB, Belgium) on a project on the semantics and pragmatics of imperatives, aiming to demonstrate a new perspective that is philosophically defensible, psychologically plausible and formally tractable. He is involved in a project on the nature of 'ad hoc concepts' which are constructed online as part of the utterance interpretation process, funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness (co-ordinator Vicente, Universidad del País Vasco).

Mooney's research seeks to refine and answer questions relevant to real world problems. Working on a variety of communities and domains, she examines the linguistic construction and negotiation of power and ideology. She draws on multiple fields, including law, cultural and media studies, sociology and philosophy, and focuses on language as a social practice and the role of discourse in constructing the world. The approach is at once critical and reconstructive, arguing that the perspectives offered by different disciplines can be recontextualised in order to provide novel approaches to old questions. For example, her work on religion and the law argues that both 'the religion in law' and the 'law of religion' need to be made explicit; her work on human rights establishes a new definition of human rights focused on the body, drawing on techniques from corpus linguistics and sociolinguistic attention to marginal data.

Broader communication work includes Rae's research, which often focuses on non-verbal communication, gestures and eye-gaze, as well as language. His varied subjects and research settings include work on individuals with autistic spectrum disorders (ASD), computer graphics and clinical settings. He received an award from the EPSRC for his research on 'Supporting tele-communicational eye-gaze in Collaborative Virtual Environments' as part of a collaboration with Salford, Reading and UCL, and commercial partners Avanti Communications, Electrosonic, Silicon Graphics International and Visual Acuity. This work fuses attention to physical comportment in communication with new virtual communicative environments. His work on ASD productively applies Conversation Analysis (CA), providing a different frame of understanding for talk that pays attention to the way conversations are constructed in specific temporal, interactional and physical environments, suggesting that the language use of individuals with ASD is sensitive to features previously thought to be challenging (e.g. prosody and delay).

Palikara examines the educational and psychosocial outcomes of adolescents with a history of specific language impairment (SLI), focusing on the importance of gaining the views of young people with SLI, not only as a matter of rights but also for the practical benefits that can ensue. Using longitudinal data, her work on the reading decoding and comprehension skills of adolescents with SLI, provides evidence concerning the higher risk of reading difficulties in this population and the extent of the relationship between language skills and reading during secondary education. Engaging with Local Authorities, this research has implications in terms of curriculum design and access to appropriate educational support for children with special educational needs.

An extensive range of events and activities add value to the UoA's research culture. Our Translation and Transcultural Studies seminar series provides a lively forum for discussion across its broad scope and applied interests, with speakers including academic researchers (e.g. Diaz Cintas: UCL; O'Sullivan: Bristol; Seago: City; Murai: Kanagawa, Japan; Caschelin: Strasbourg; Remael: Artesis, Antwerp; Schendl: Vienna; Penz: Graz); professional research collaborators (e.g. Donal Carey, Timothy Cooper and Roslyn Bottoni: Directorate General for Translation,

Environment template (REF5)

European Commission; Jonathan Burton and Judi Palmer: Royal Opera House; Lidia Best: European Federation of Hard of Hearing People; Nadège Josa: SONY Computer Entertainment Europe; Joanna Mal: Discovery Channel) and other industry-based presenters (e.g. Alison Lau: Disney Interactive Studios). The linguistics and communication seminar series crosses multiple domains including forensic linguistics, language testing, second life and language learning, and multimodality. Speakers have included Deborah Cameron (Oxford), David Block (Institute of Education), Louise Sylvester (Westminster), Andrey Rosoksky (Sheffield), Mikhail Kissine (Université Libre de Bruxelles), Herbert Schendl (Vienna), Hermine Penz (Graz), Francis Rock (Cardiff), Fiona English (London Metropolitan), Julia Sallabank (SOAS), Sebastian Rasinger (East Anglia), Jon Herring (British Library). We also have an extensive public lecture series which was launched in 2012 by visiting Leverhulme Professor Phyllis Chew (National Institute of Education, Singapore), followed in 2013 by Phillip Jaggar (SOAS). In 2014 we will host the presentation of Alvara Longoria's film on the fate of the Saharawi people in Western Sahara, *Sons of Clouds: The Last Colony*, starring Oscar-winning Javier Bardem, with subtitle production managed by Romero-Fresco. We have also extended our international links by creating internships (four interns per year engaged as research assistants from institutions in Belgium, Hungary, the Netherlands, Spain), visiting scholarships (20 from China, Algeria, Italy and Spain) and a visiting professors scheme (e.g. Gerlinde Mautner: Vienna University of Economics and Business; Chunjie Guo: Nanjing University; Frederic Chaume: Universitat Jaume I, Spain; Maria Pavesi: Pavia University, Italy).

<p>c. People, including: Staffing strategy and staff development</p>

University support for this UoA has ensured that staffing investment is sustained, focused and refreshed in line with our research strategy. Vacancies have been promptly replaced and five of the Unit's members have been promoted in the period under review on the advice of external referees: Corcoran (Professor 2008), Rae (Reader 2008), Mooney (Reader 2009), Eppler (Reader 2010), Jary (Reader 2012), Romero-Fresco (Reader 2012).

A peer mentor is appointed for all new staff. Individual research plans, coupled with annual review, ensure that all staff are supported in the ongoing development of their personal research profile and that they maximise opportunities for impact. All early-career staff are assigned a senior researcher to act as a mentor, with whom there is frequent contact. The Unit has a strong record of encouraging and supporting the development of early-career researchers. A number of the Unit's members (Eppler, Jary, Romero-Fresco) completed their PhDs while in post, with financial support from the University, and have subsequently progressed successful independent research careers. Academically younger researchers benefit from longer-term lighter teaching load to enable concentration of workload on key research projects. Early career researchers are given teaching relief at the beginning of their contracts, and all research active staff are allocated dedicated research time via a comprehensive workload model with allowances of 40% for research and additional allowances for the development of impact. A sabbatical term is available every three years. All of our established staff have been supported by this scheme since 2008 and the monographs by Desblache (2011), Jary (2010), Eppler (2010) and Santaolalla (2012) are examples of outputs supported by a sabbatical term. The University is currently prioritising research leave for early career researchers. The Unit has an annual budget which provides seed-funding for new research initiatives, supports research and knowledge exchange events and activities and supports attendance at national and international conferences.

All supervisors of research students undergo mandatory training, comprising a SEDA-accredited course for new supervisors (who are integrated as soon as possible into PGR supervisory teams) or a short course for experienced supervisors new to Roehampton, plus at least one session a year from the programme of the Supervisor's Forum. Each research student has at least two supervisors, one of whom has previously supervised to completion and who is responsible for mentoring inexperienced supervisors.

Ensuring equal opportunities in recruitment is a key aspect of training for staff-recruitment and of the process of recruitment itself (gender-balanced appointment panels are advised). The unit's current gender balance is 6 female, 5 male and we are proud of the international nature of our academic community.

c. ii. Research students

The Unit has seen significant growth in the period under review, with PGR student numbers rising from 8 in July 2007 to 24 in 2012-13. Three PhD students have been awarded VC's Research Studentships and two are funded by the Kingdom of Saudi Arabia. The Unit also benefits from thriving MA programmes, particularly in Translation Studies, which serve as a recruitment base for research students, who have gone on to work on projects such as intonation in dubbing, and subtitling for the deaf and the hard of hearing in French. Student success includes a University-funded student who went on to a post-doctoral position at Imperial College to study communication between teams in operating theatres. The UoA will also benefit from Roehampton's membership of a 7-institution consortium, led by RHUL, involving partnerships with 13 arts and cultural organisations based on London, which has been awarded £13.5 million for an AHRC Doctoral Training Partnership (2014-19).

Doctoral students are accepted only where there is relevant internal expertise, on projects related to our key research themes. In Translation and Transcultural studies, projects include subtitling for the deaf and hard of hearing in French and Spanish, poetic practice and translation, intonation and film dubbing, and subversion and cultural criticism of the predominant ideology in Italian children's literature (1914-1943). In Linguistics and Communication, projects relate to linguistic and semiotic analysis of representations of age and ageing, English code-switching in Nepalese, homophobia in Parliamentary debates, global Englishes and Nollywood.

All research students are members of the University's Graduate School, which provides opportunities for peer networking and social integration, as well as more formal training. Research students have staff-level access to University facilities, such as common rooms and IT systems, and individual desk space adjacent to their Directors of Studies. In line with the Researcher Development Framework the Graduate School co-ordinates the University's Research Student Development Programme, a clearly articulated 3-tier programme of training, combining generic and careers-related training, plus interdisciplinary events and events relating to impact organised by the Graduate School. Research methods training in subject specific research methods is provided at a departmental level and students and our research centres host annual PhD days at which students give papers as part of their upgrade from MPhil to PhD.

The Graduate School also provides induction and a buddy system for new students, and supports student-led events such as the annual research student conference. The University has adopted the model of support whereby each new research student is assessed on entry to provide a detailed profile of their training and development needs. This is then used to create a tailored skills development and support programme from the university provision, and more locally sourced in humanities. Supervisions are documented, and advice outside the supervisory team is available from the departmental Research Degrees Convenor, or from the Graduate School. Students are supported by specific Graduate School workshops in preparing for the staged doctoral milestones (detailed project proposal, upgrade to PhD, mock viva) and annual reports are written by supervisors and students, and scrutinised in the department in June of every year.

Students draw on an annual conference/training/research fund, which enables them to attend national conferences, travel abroad for data collection, and attend training events. The University offers a SEDA course *Introduction to Learning and Teaching* for PhD students, and the Department allows research students to offer 'guest lectures' to develop their teaching experience; students in receipt of scholarships assist in teaching for up to 6 hours per week (teaching & preparation).

d. Income, infrastructure and facilities

The University Research Committee, chaired by the Vice-Chancellor, oversees institutional research strategy, fosters new initiatives, allocates strategic investment and monitors research quality. Ethics are co-ordinated by a University Ethics Committee with a representative from each department. Research activities are coordinated locally by the Department of Media, Culture and

Environment template (REF5)

Language's Research Advisory Group. The integration, planning and daily support of the UoA's research activities are enabled by the Research Office and a full-time Department Research Facilitator, with a background in the subject. This colleague offers discipline-specific advice on the development of networks, partnerships and external collaborations and supports public engagement activities. She also monitors funding initiatives, advises on the financial aspects of bidding, maintains record keeping for impact, and keeps abreast of policy and developments in the national environment. A dedicated academic works to support the development of impact across the institution, and chairs an impact advisory group that coordinates this activity and encourages its strategic development. University support includes a 'rapid response fund' to offer pump-priming funds for the pilot stage of emerging new bids.

During the census period £553,519 in research income has been generated including British Academy grants (Santaolalla 2010), AHRC research fellowships awards (Omoniyi, Corcoran, Jary), network awards (Desblache), national grants such as *La subtitulacion para sordos y la audio descripcion* (Ministry of Education, Spain, 2010-2012) and several EU grants, such as Digital Television for All (Romero-Fresco, co-ordinator for subtitling) (European Commission, 2008-2011); TRANSIT project. Transnationality at Large: The transnational dimension of Hispanic culture in the 20th and 21st centuries, (Santaolalla, 2012). Rae was awarded £84,254 by the EPSRC for the project 'Eye Catching: Supporting tele-communicational eye-gaze in Collaborative Virtual Environments'. Omoniyi has received two grants (2011, 2012) from the Association of Commonwealth Universities for his work on Public Health Communication in Nigeria and Ghana.

Conferences and seminars have also received funding from the French and Spanish embassies (2010, 2011). Furthermore, some high-profile events have been externally funded such as a Leverhulme Visiting Professorship, for Phyllis Chew from the National Institute of Education, Singapore (2012), and EU-funded visits as part of the European Commission's Visiting Translators' scheme (2011, 2012, 2013). Santander research funds provide £5000 per year to support research activities in Hispanic studies, including the Santander Annual Lecture to be initiated in spring 2014 by Giles Tremlett.

e. Collaboration and contribution to the discipline or research base

Members of the unit contribute broadly to the discipline and research base:

Advisory & editorial board positions: Desblache: *Jostrans* (editor), *Monografías de Traducción e Interpretación*, *Présentaine*, *Cynos*, *Doletiana*, *MTM* (major/minor translating); Lathey: *Children's Literature in Education*, *Gramarye*, *Journal of the Sussex Centre for Folklore*, *Fairy Tales*, *Fantasy*, *Children's Literature Translation Studies* collection, *Aras Edizioni* (scientific board member). Mooney: *New Approaches to Applied Linguistics* book series, Peter Lang, *International Journal for the Semiotics of Law*. Omoniyi: *International Journal of the Sociology of Language*, *Journal of Language Identity and Education*, *Language and Communication*. Santaolalla: *L'Atalante: revista de estudios cinematográficos*, *International Journal of Iberian Studies*, *Studies in European Cinema*, *Journal of English Studies*.

Editors of special issues: Desblache: 'Hybrids & monsters', *Comparative Critical Studies* (2011); Omoniyi: 'Language capital and development', *International Journal of the Sociology of Language* (2013).

Reviewing academic publications: Corcoran: *French Studies*, *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, Liverpool University Press; Desblache: Routledge, Continuum, Bayard Presse; Eppler: *Lingua*, *Pragmatics & Society*, Cambridge University Press, Continuum International Publishing Group; Jary: *Mind & Language*, *Journal of Pragmatics & Linguistics and Philosophy*; Lathey: *The Translator*, *Meta: Translators' Journal*; *Papers*; *Journal of Children's Literature Studies*; *Libri & Liberi*, *Croatian Children's Literature Journal*; *Synthesis*, *International Research in Children's Literature*; Mooney: *Journal of Pragmatics*, *Applied Linguistics*, *International Journal of Speech Language & the Law*, *Visual Communication*, *Social Science and Medicine*, *International Journal of Men's Health*, Routledge, Continuum, Hodder; Omoniyi: *Berkeley Review*, *Journal of African Languages & Cultures*, *Sociolinguistic Studies*, *Multilingual Matters*, Routledge, Palgrave Macmillan; Rae: *Discourse Processes*, *Interaction Studies*, *Language & Society*, *Research on Language & Social Interaction*, *Journal of Pragmatics*, *Text & Talk*, *Clinical*

Environment template (REF5)

Linguistics & Phonetics, Sage; Palikara: *British Journal of Educational Psychology*, *International Journal of Language & Communication Disorders*, *Child Language Teaching & Therapy*; Romero-Fresco: *META*, *Journal of Specialised Translation*, *The Translator*, *Perspectives*.

Reviewing grant proposals: Desblache: AHRC, Leverhulme Trust, Humanities Research Council of Canada; Eppler: ESRC, Agence National de la Recherche, France, EU FP7; Mooney: member AHRC Peer Review College; Omoniyi: member AHRC Peer Review College, ESRC, Social Science and Humanities Research Council (Canada), Hong Kong Institute of Education, National Science Foundation (U.S.A.); Rae: ESRC.

Keynote presentations etc: Corcoran: Institut des Textes et Manuscrits Modernes (2012), Université Denis Diderot, Paris VII (2012), doctoral training course on Genetic Criticism, Université Houphouët-Boigny Abidjan (2012), *Perspectives européennes des études littéraires francophones*, Grenoble (2010), 2nd conference LITPOST, Barcelona (2010); Lathey 2nd Children's Literature Conference, Taichung (2010); Omoniyi: Annual Distinguished Lecture, Tai Solarin University of Education, Ijagun, Nigeria (2012), Annual Lecture, Centre for African Studies, SOAS, (2011), Association for University and College Counsellors (2011); Palikara: British Psychological Society Neurodevelopmental Disorders subgroup, Kingston (2012); Rae: Madison University, Wisconsin, Illinois University; Romero-Fresco: doctoral training course on Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe, Universitat Jaume I, Spain, (2011), keynote lecture and 4-day doctoral training on Audiovisual Translation, Universitat Autònoma de Barcelona (June 2011); keynote lecture and doctoral training course on Respeaking, Universitat Autònoma de Barcelona (2012); Santaolalla: *The Spanish American Bicentennials: a Transatlantic View*, Emory University, USA (2010).

Conference organization: Omoniyi: *Sociology of Language and Religion: An International Conference in honour of Professor Joshua A. Fishman*, New York (2013); Desblache: *Hybrids and Monsters*, CNRS France (2010); Corcoran: *Postcoloniality and Ecology* (2008), *Audiodescription for the Arts* (2008); Rae: *Conversation Analysis & Psychotherapy*, 4th International Conference on Conversation Analysis & Clinical Encounters, York (2013), International Conferences on Disability, Virtual Reality and Associated Technology, 2006-2012, *Atypical Interaction: Conversation Analysis and Communication Impairments*, Sheffield (2013); Romero-Fresco: International Seminars on Real-Time Intralingual Subtitling, Barcelona (2009), Antwerp (2011), Barcelona (2013); Santaolalla: European Network for Cinema and Media Studies, Lund, Sweden (2009).

Awards, fellowships and visiting positions: Corcoran: Chevalier dans l'ordre des palmes académiques, France (2008); Eppler: Visiting Professor, Institut für Anglistik & Amerikanistik, Karl-Franzens Universität, Graz (2011, 2012), Research Associate, ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, University of Bangor (2010), Visiting Assistant Professor, Cyprus University (2008); Mooney: Visiting Scholar, University of Washington 2010; Omoniyi: Visiting Professor, University of Jyväskylä (2008-2009), National Institute of Education, Singapore (2011, 2012), Tai Solarin University of Education (2012).

Examination of doctorates: Corcoran: Leicester, UCL; Desblache: Imperial College, Surrey; Eppler: West of England; Lathey: Edinburgh, Oxford Brookes, Warwick, Worcester, Alberta, Canada, Cyprus; Mooney: Jyväskylä; Omoniyi: Edinburgh, Warwick, SOAS, Anglia Ruskin, Legon, Singapore. Rae: Essex, Surrey, Loughborough, Macquarie, Sydney, Southern Denmark; Romero-Fresco: Castellón, Spain, Cape Town; Romero-Fresco: Castelló & Barcelona, Spain, Cape Town; Santaolalla: St Andrews, Zaragoza, Jaume I, Castelló & La Rioja Spain.

Other research-related reviews/advisory: Corcoran: Post-doctoral Fellowship proposals, Université catholique de Louvain (2011, 2013); member of an AERES panel (Agence de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur) reviewing IRIEC, Montpellier (Institut de Recherches Intersites Etudes Culturelles) (2010); Lathey: European Commission Representation in the UK on Children's Literature in Translation (2011); Omoniyi: professorial promotion advisor for University of Nigeria, Nsukka and National University of Singapore; Santaolalla: jury member, London Spanish Film Festival (2005-2012).